



**МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1704  
24 July 2009

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1704-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве  
в среду, 3 августа 2005 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ЮТСИС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,  
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Четырнадцатый-восемнадцатый периодические доклады Боливарианской  
Республики Венесуэла (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час.10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,  
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Четырнадцатый-восемнадцатый периодические доклады Боливарианской  
Республики Венесуэла (продолжение) (CERD/C/476/Add.4;  
HRI/CORE/1/Add.3/Rev.1)

1. По приглашению Председателя члены делегации Венесуэлы вновь занимают места за столом Комитета.

2. Г-н ПОКАТЕРРА (Венесуэла), обращая внимание членов Комитета на информацию, проецируемую на установленный в зале экран, говорит, что этнический и расовый состав населения Венесуэлы имеет следующую структуру: 67% - метисы, 21% - белые, 10% - лица африканского происхождения и 2% - лица из числа коренных народов. Согласно данным переписи населения, проведенной в 2001 году, численность коренного населения составляет 536 863 человек. Из этого числа, 33% человек зарегистрированы как жители коренных общин, а 66% респондентов классифицировали себя как представители коренного населения. Тридцать четыре признанных языка коренного населения делятся на четыре основные лингвистические группы: аравакскую, караибскую, группу чибча и группу независимых языков.

3. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что в Конституции, как и во многих других внутренних законах, дается определение расовой дискриминации. Верховным судом были определены критерии, схожие с теми, которые используются международными договорными органами по правам человека, для определения случаев нарушения принципа недискриминации. Не все случаи неравного обращения рассматриваются как дискриминационные, однако Конституция действительно запрещает неравное обращение в равных условиях. Равенство перед законом не исключает возможности неравного обращения в отношении отдельного гражданина или группы граждан в следующих случаях: если гражданин или группа граждан объективно оказываются в несхожих ситуациях; если неравное обращение направлено на достижение особой цели; если эта особая цель имеет разумное обоснование, то есть находится в соответствии с конституционными правами и принципами; и если соблюдается соразмерность неравного обращения и проступка, а именно: судебные решения соответствуют имеющимся обстоятельствам, а также цели, оправдывающей неравное обращение.

4. Основным механизмом защиты прав человека в Венесуэле является Управление народного защитника. Тем не менее, по причине того, что общественность в целом отрицает существование расовой дискриминации, в Управление было направлено лишь небольшое число жалоб. Из полученных жалоб две касались конкретных случаев предполагаемой расовой дискриминации. В первом случае жалоба была направлена против телевизионной станции за передачу программы, которую истец считал оскорбительной для лиц африканского происхождения. Несмотря на то, что в конечном итоге эта передача не была признана дискриминационной, власти распорядились, чтобы

впредь на телевизионной станции осуществлялась проверка содержания передаваемых ею программ на предмет их соответствия Конституции и во избежание передачи сообщений дискриминационного характера. Во втором случае жалоба была направлена против государственного туристического агентства в связи с его отказом рассмотреть заявление о приеме на работу, поданное лицом африканского происхождения. При более тщательном рассмотрении дела выяснилось, что это агентство находилось в процессе ликвидации и в то время не принимало заявлений о приеме на работу.

5. В 2001 году Управление народного защитника получило в общей сложности 41 жалобу о предполагаемом нарушении прав коренных народов. Пятнадцать из них касались нарушений прав на коллективную собственность на землю, а 10 были связаны с тем, что не было обеспечено информирование коренных общин и не были проведены консультации с ними в связи с планами эксплуатации природных ресурсов на их землях.

6. В 2002 году имели место 39 случаев предполагаемого нарушения прав коренного населения, из которых 14 имели отношение к нарушению прав на коллективную собственность на землю, а 12 были связаны с нарушением права на занятие экономической деятельностью, присущей коренному населению, и на ее развитие.

7. Г-жа ДАХ спрашивает, какой вид возмещения ущерба предусматривается в случаях нарушения прав представителей коренного населения.

8. Г-н АБУЛ-НАСР хотел бы знать, установлен ли срок для рассмотрения заявлений представителей коренного населения на получение компенсаций.

9. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что хотя Управление народного защитника уполномочено давать рекомендации в отношении возмещения ущерба в связи с предполагаемыми нарушениями прав человека, его рекомендации не имеют обязательной силы. С другой стороны, решения судов являются обязательными для исполнения, а право на возмещение ущерба и на получение компенсации закреплено в Конституции.

10. Г-жа МОНАГАС (Венесуэла) говорит, что Управление народного защитника является предварительной инстанцией для получения жалоб, как и Государственная прокуратура, которой, среди прочего, поручено проводить уголовные расследования. Если последняя находит достаточно доказательств для предъявления обвинения по делам о нарушении прав человека, она передает такие дела в компетентный суд, который выносит приговор и принимает решение о выплате компенсаций. Имели место несколько дел, когда истцы требовали возмещения ущерба в связи с нарушениями прав человека через международные суды.

11. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что, когда внутренние средства правовой защиты были исчерпаны и жертвы обращались за правосудием в международные суды, государство реагировало положительным образом и признавало свою ответственность, выплачивая жертвам компенсации.

12. Она вкратце излагает положение в области ратификации ряда международных договоров по правам человека. Перечисляются следующие документы:

а) Дополнительный протокол к Американской конвенции о правах человека, касающийся экономических, социальных и культурных прав - «Сан-Сальвадорский протокол», одобренный Национальной ассамблеей, ратификационные документы по которому в надлежащем порядке будут переданы на хранение в Организацию американских государств; б) Межамериканская конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении инвалидов, которая не была ратифицирована; с) Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования, которая не была ратифицирована; d) Конвенция о статусе беженцев и Протокол, касающийся статуса беженцев, причем оба эти документа были ратифицированы, и е) поправка к статье 8 Конвенции (МКЛРД), которая находится на стадии рассмотрения, но пока еще не ратифицирована.

13. Г-н ЭРНАНДЕС (Венесуэла) говорит, что важно помнить о том, что его страна находится на этапе переходного периода, когда все внутреннее законодательство приводится в соответствие с Конституцией. Статья 23 Конституции предусматривает, что на ратифицированные Венесуэлой международные документы можно напрямую ссылаться в судах. Все внутреннее законодательство основано на принципе равенства без какой-либо дискриминации. Из этого следует, что закон обеспечивает реальную защиту прав маргинальных или уязвимых лиц или групп лиц. Хотя свобода слова охраняется законом, отдельные лица и группы несут ответственность за передаваемые ими сообщения.

14. Г-н АБУЛ-НАСР говорит, что представляющему доклад государству следует более конкретно сообщить, привлекаются ли к ответственности виновники таких правонарушений, и, если да, то какие за это предусмотрены наказания.

15. Г-н ЭРНАНДЕС (Венесуэла) говорит, что проект уголовного кодекса предусматривает, что виновные в совершении любого акта расовой дискриминации в отношении отдельных лиц или групп лиц подлежат тюремному заключению на срок от 6 до 15 лет, а также наложению штрафа. Боливарианская Конституция написана в республиканских традициях, предполагающих позитивный подход к правам и свободам. Хотя пока еще не все положения Конвенции закреплены во внутреннем законодательстве, этот процесс идет. Пункт 5 статьи 13 Американской конвенции о правах человека объявляет наказуемыми акты, запрещенные статьей 4 МКЛРД. Другим законопроектом запрещается дискриминация на любом основании в таких областях, как занятость и спорт.

16. Г-жа АРРАТИЯ (Венесуэла) говорит, что, хотя правительство в настоящее время не собирает дезагрегированные статистические данные о населении африканского происхождения, оно оказывает реальное содействие признанию этой общины. Афровенесуэльские ассоциации начали работать вместе с правительством для получения данных и социальных показателей, учитывающих лиц африканского происхождения. Национальный день лиц африканского происхождения был объявлен 10 Мау 2005 года в знак признания борьбы против рабства, которую вели афровенесуэльцы. Провозглашение этого дня направлено на содействие признанию ценностей, культуры и истории венесуэльцев африканского происхождения. В стране нет цыганских общин или общин, состоящих исключительно из потомков тех, кто был освобожден от рабства.

17. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВИС спрашивает, было ли решение правительства не давать дезагрегированные по расе статистические данные сознательным. Если нет, то было бы

интересным знать, исчезнет ли в будущем категория метисов, и население будет обязательно классифицироваться как чернокожее или коренное.

18. Г-жа АРРАТИЯ (Венесуэла) говорит, что никакого сознательного решения не дезагрегировать статистические данные по расовому происхождению населения принято не было. Имели место дискуссии между Национальным статистическим институтом и группами лиц африканского происхождения, которые призывают собирать данные по количеству лиц африканского происхождения, проживающих в Венесуэле.

19. Г-н ПОКАТЕРРА (Венесуэла) добавляет, что Конституция основывается на понятии многоэтнического и многокультурного общества, а также на единстве в многообразии без какой-либо формы этнической или расовой дискриминации.

20. Г-н АБУЛ-НАСР приветствует факт празднования Дня лиц африканского происхождения представляющим доклад государством и спрашивает, существует ли день, когда также чествуются коренные народы Венесуэлы.

21. Г-н ПОКАТЕРРА (Венесуэла) говорит, что до 2002 года 12 октября праздновалось как День открытия Америки. В дальнейшем акцент изменился, и этот день стал известен как День сопротивления коренных народов в знак признания культурной самобытности и многообразия страны.

22. Г-н ШАХИ просит представить дополнительную информацию о количестве различных этнических групп, составляющих 2,5 % населения, классифицируемого как коренные народы. Он хотел бы знать на скольких языках говорят эти народы и существует ли солидарность между различными этническими группами.

23. Г-н ПОКАТЕРРА (Венесуэла) говорит, что в его стране насчитывается 34 коренные общины. Эти группы поддерживают прочные межкультурные отношения, в большинстве своем основанные на их работе в рамках Национального индейского совета Венесуэлы и Национального совета по образованию, культуре и языкам коренных народов Венесуэлы. Большинство языков коренных народов было классифицировано, и были подготовлены такие пособия, как учебники и словари для облегчения процесса обучения этим языкам в школах и университетах. Правительство Венесуэлы проводит работу по содействию использованию этих языков в качестве средства защиты национального культурного наследия и прав всех коренных народов. Его политика двуязычного, межкультурного образования направлена на поощрение связей между общинами коренного и некоренного населения.

24. Г-н КАЛИ ЦАЙ просит представить дополнительную информацию о проводимой правительством политики двуязычного, межкультурного образования и спрашивает, какие сегменты населения имеют доступ к такому образованию.

25. Г-н ПОКАТЕРРА (Венесуэла) говорит, что его правительство предпринимает усилия по сохранению культуры коренных народов и по распространению информации о ней. Имеется специальная программа по поощрению представителей коренного населения к изучению своего собственного языка. Изучение языка и культуры коренных народов в настоящее время включается в программы средних школ. Учебные материалы и важные

документы переводятся на языки коренных народов. Кроме того, предпринимаются шаги по содействию культурным обменам с остальной частью общества.

26. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС спрашивает, могут ли лица из числа коренного населения, не владеющие испанским языком, пользоваться своим языком при обращении в административные органы или при выступлении в суде.

27. Г-н АВТОНОМОВ (Докладчик по Венесуэле) спрашивает, поощряются ли государственные служащие, не принадлежащие к группам коренного населения, но работающие с коренными общинами, к изучению их языков.

28. Г-н КАЛИ ЦАЙ спрашивает, поощряются ли представители коренного населения к изучению испанского языка.

29. Г-н ПОКАТЕРРА (Венесуэла) говорит, что правительство предпринимает шаги к выяснению, на каких именно языках говорят конкретные группы коренного населения и использует эту информацию для составления учебных программ. Министерство образования предоставляет гранты учителям, которые могут вести обучение как на испанском, так и на каком-либо языке коренного населения. Предпринимаются усилия по поощрению коренных народов к изучению испанского языка.

30. Коренные народы имеют право говорить и писать на своем языке, делать публичные заявления и давать показания в судах либо через переводчика, либо пользуясь услугами адвоката из числа представителей коренного населения, который может говорить и на своем языке и на испанском. Для поощрения людей, не являющихся членами групп коренного населения, к изучению языков коренных народов, в университетах предоставляются аудиовизуальные и письменные учебные материалы, а также организуются специальные рабочие семинары и курсы. При министерстве образования работает национальная комиссия лингвистов из числа представителей коренного населения, которая оказывает ему помощь в разработке учебных программ для учителей.

31. Г-жа АРРАТИЯ (Венесуэла) говорит, что ее правительство в сотрудничестве с НПО предприняло ряд шагов по повышению осведомленности общественности в вопросах афровенесуэльской культуры. Передаются специальные теле- и радиопрограммы, а также организуются различные мероприятия по содействию диалогу в этой области. В результате, лица африканского происхождения все больше признают свои культурные корни и самобытность.

32. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что после принятия новой Конституции в 1999 году и реорганизации правительства Национальная комиссия по правам человека утратила свою актуальность. Управление народного защитника взяло на себя основные функции этой Комиссии. Но в будущем, возможно, эта Комиссия будет восстановлена в виде консультативного органа.

33. Защита прав коренных народов обеспечивается судебными органами. Например, процедура ампаро в качестве средства правовой защиты обеспечивает эффективное осуществление всех конституционных прав, включая право на личную свободу, на

здоровье, на доступ к медицинскому обслуживанию для ВИЧ-инфицированных лиц, а также право беременных женщин на продолжение работы. Имели место несколько гражданских и уголовных дел, при рассмотрении которых представители коренного населения успешно пользовались этим средством правовой защиты. В одном таком деле коренная община просила о приостановке строительства электростанции до проведения оценки воздействия этого проекта на окружающую среду и культурные объекты. Суд постановил, что, хотя такая оценка уже была проведена, представленные рекомендации не были учтены. В итоге, был назначен омбудсмен для обеспечения выполнения этих рекомендаций. Правительство убеждено, что защита права коренного населения на владение землей и на соблюдение своих обычаев является лучшим способом возместить ущерб, причиненный им за предыдущие столетия. В Конституцию были внесены поправки, чтобы коренное население могло сохранить контроль за природными ресурсами на своих землях.

34. Г-н КЬЕРУМ спрашивает о том, рассматривало ли правительство вопрос об оценке воздействий на права человека, чтобы обеспечить защиту прав коренных народов.

35. Г-н де ГУТТ, ссылаясь на пункт 222 доклада, просит делегацию представить более подробную информацию о юрисдикции судов делам коренных народов.

36. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что оценка воздействия на окружающую среду, проводившаяся по вышеуказанному делу, не ограничивалась только экологическими вопросами, но и охватывала все вопросы, поднятые коренной общиной. Закон требует проведение оценок воздействия на окружающую среду, а в случаях, когда строительные проекты затрагивают коренные общины, в эти оценки также включается воздействие на их образ жизни. Были приняты меры по осуществлению рекомендаций, содержащихся в этом исследовании.

37. Г-жа МОНАГАС (Венесуэла) говорит, что от всех компаний, желающих осуществить строительные проекты с возможным воздействием на окружающую среду, требуется получение специальных разрешений от министерства труда, охраны окружающей среды, промышленности и торговли.

38. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что конфликты, возникающие внутри коренных общин обычно разрешаются через систему правосудия коренных народов. Конституция предусматривает систему правосудия для коренных общин и содержит четкие правила разрешения внутрикультурных конфликтов. С другой стороны, нарушение закона с участием представителей коренного и некоренного населения подпадает под юрисдикцию обычных судов. В настоящее время рассматривается законопроект, регулирующий вопросы разрешения внутрикультурных конфликтов, однако до сих пор не удалось достичь договоренности по этому документу. Несмотря на нынешнее отсутствие соответствующего законодательства, судьи, занимающиеся такими делами, обычно принимают во внимание социально-этнические соображения, затрагивающие представителей коренного населения, участвующих в деле. Всем подозреваемым из числа представителей коренного населения гарантируется доступ к услугам переводчика.

39. С 1990 года Государственная прокуратура осуществляет обучение местных прокуроров, занимающихся уголовными преступлениями, вопросам рассмотрения дел с участием представителей коренного населения. Как правило, в каждом штате есть прокурор, специализирующийся на таких делах, который хорошо знаком с обычаями местного коренного населения. Компетентные судьи обычно хорошо знают законы коренного населения или сами являются членами коренных общин. Отправление правосудия в отношении коренных общин основано на принципах, закрепленных в Конвенции № 169 Международной организации труда (МОТ) о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, стороной которой является Венесуэла.

40. Г-жа ФЕРНАНДЕС ЛАРА (Венесуэла) говорит, что в соответствии с Конвенцией № 169 МОТ при применении уголовных мер наказания принимаются во внимание экономические, социальные и культурные особенности коренных народов. Тем не менее, все граждане равны перед законом, и уголовное законодательство в одинаковой степени применяется как к представителям коренных, так и некоренных народов. Боливарианская Конституция гарантирует наличие пенитенциарной системы, обеспечивающей реабилитацию заключенных и уважение их прав. Предпочтение отдается облегченному режиму, пенитенциарным заведениям по типу сельскохозяйственных колоний или наказаниям, не связанным с лишением свободы. Правительство приняло политику гуманизации, охватывающую всю пенитенциарную систему и имеющую основной целью реабилитацию и социальную реинтеграцию заключенных. В этой связи, все тюрьмы получили необходимое оснащение для учебной, культурной и спортивной деятельности, а также для организации досуга. Личная ситуация каждого заключенного тщательно изучается, как с социально-криминологической, так и с правовой точки зрения, с целью содействия его освобождению и реинтеграции в общество. Поскольку предпочтение отдается наказаниям, не связанным с лишением свободы, таким как приказы о защите, домашний арест, помещение под надзор или освобождение под залог, количество представителей коренного населения, находящихся под стражей, является относительно небольшим. Все лица, находящиеся в заключении могут обжаловать свой приговор или потребовать проведения судебного контроля. Отдельных тюрем для представителей коренных народов не существует.

41. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что было бы полезным применять принцип ретроспективного правосудия для восстановления в правах собственности на земли коренных народов, когда отчуждение происходило до принятия Конституции 1999 года, и особенно в случаях, когда жертвы продолжают страдать от имевших место последствий. Запрос на получение данных, дезаггированных по этнической принадлежности, является стандартной процедурой Комитета. Г-н Торнберри высоко оценивает тот факт, что государство-участник рассматривает себя как многокультурное и многоэтническое общество, и знает о трудностях, связанных со сбором дезаггированных данных. Тем не менее, такая информация имеет решающее значение для эффективного осуществления Конвенции. Комитет поддерживает право отдельных лиц на определении своей принадлежности к определенной расовой или этнической группе и считает неприемлемым, если какое-либо правительство игнорирует эту концепцию. Г-н Торнберри выражает признательность делегации как за краткое изложение значения равенства, содержащееся в пункте 253 доклада, которое представляет собой продуманный подход к принципам, лежащим в основе Конвенции, так и за толкование республиканского понятия свободы в сравнении с либеральным понятием. Г-н Торнберри



спрашивает о том, играют ли какую-либо роль религиозные миссии в отношении коренных общин.

42. Г-н КАЛИ ЦАЙ просит делегацию уточнить, стремится ли правительство интегрировать коренные общины в остальное общество или, наоборот, основывает свою политику на уважении их характерных экономических, социальных и культурных особенностей.

43. Г-н де ГУТТ просит представить дезагрегированные данные о количестве представителей коренного населения или лиц африканского происхождения, находящихся в заключении.

44. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что ее страна представляет собой многокультурное и многоэтническое общество, и правительство содействует уважению многообразия и самобытности коренных народов, а не добивается их интеграции в основную часть общества. То же самое относится и к религиозному многообразию. Как правило, государство берет на себя ответственность за обеспечение доступа коренных общин к здравоохранению и образованию. Тем не менее, в коренных общинах продолжают свою деятельность ряд религиозных миссий, которые вместе с НПО принимают участие в оказании различных услуг.

45. Делегация Венесуэлы охотно предоставит подробные дезагрегированные данные по численности заключенных. Согласно самым последним статистическим данным, в 2004 году в заключении находилось 169 лиц из числа коренных народов.

46. Г-н АВТОНОМОВ говорит, что Комитет выражает удовлетворение возобновлением диалога с государством-участником, а также готовностью делегации выражать свои взгляды в открытой и искренней манере.

47. Г-жа ПОИТЕВИЕН КАБРАЛЬ (Венесуэла) говорит, что в ходе диалога с Комитетом ее делегация приняла к сведению целый ряд вопросов, которые потребуют дальнейшего рассмотрения. Она благодарит Комитет за оказанную помощь и выражает готовность своей делегации к продолжению сотрудничества с ним в целях дальнейшего повышения эффективности осуществления Конвенции.

Заседание закрывается в 13 час. 05 мин.

-----